法国当代经典戏剧名作系列

[法] 让-保罗·温泽尔 (Jean-Paul Wenzel) 著
宁春 (Ning Chun) 译

打造蓝色

中国传媒大学出版社

[法] 让-保罗·温泽尔 (Jean-Paul Wenzel) 著
宁春 (Ning Chun) 译

打造蓝色 血

中国传媒大学出版社

谨以此中文译本

献给我慈父的亡灵

——宁春

序

读者在此打开的《打造蓝色》一书，是法国剧作家让-保罗·温泽尔的作品，由宁春翻译。您将走进两个法国退休工人安德烈和绿西的私密空间：听他们说话、跟踪他们的视线，发现他们的无奈、烦恼和焦虑。您会问：除了那长此以往生活在一起的习惯，还有什么能将这两个人继续拴在一起呢？您会抱有一丝的同情，而这同情将会变为柔情，因为安德烈和绿西在一个已经不属于他们的世界里维系着生存，而这世界或许从来就不曾属于他们。他们最后的救赎是梦想；然而，对于梦想，我们有义务付之与柔情。

让-保罗·温泽尔,作为法国当今最著名的剧作家之一,其笔下既有最实在的日常生活,其中包括熨斗坏了和酸奶过期的细节;又隐含着深刻的形而上学,布满尼采思想的烙印,即超越人类和永恒回归的主题。

每个人都会在这个剧本中看到自己的影子并提出一些贯穿我们时代的问题:在我们这个消费的社会里,人的位置在哪里?如何“打造蓝色”呢?

这种表达方式来自井下作业的工人,他们所谓的“打造蓝色”就意味着重返地面、回归自由。而安德烈和绿西,这两个主角将在整个剧情发展的过程中打造其自由的蓝色。解读这个剧本,既像是欣赏一幅时代的特写肖像,又像是翻阅一篇哲理童话小说。他们的对白充满了童真、幽默的诗情画意,比如安德烈整天盯着电视机打发时间,始终沉浸在科幻电影和纪录片的世界里:“我看着地球的诞生就睡着了……好在我事先录上了”。两个人物之间的对话天平也很有趣,

相比安德烈野性疯狂的一面，绿西却尽力脚踏实地，把握日常：“安德烈：宇宙大而无边。绿西：明天我做鱼。”让-保罗·温泽尔为一个平凡无奇的世界奏响了华丽的乐曲。

我们是否因此而陷入荒诞的境地呢？虽然与让-保罗·萨特、塞缪尔·贝克特、尤金·尤涅斯库的作品有着血脉相通的亲缘关系，让-保罗·温泽尔却不是一个荒诞派剧作家。他的剧中人或许能逃脱社会强加的一些潜规则，《打造蓝色》中的两个退休人员可能要面对一个令人窒息的世界，但是温泽尔却保持着清醒的头脑。他所给出的情节并不是脱离现实的，跟随着他，我们走进了一个社会缩影，他的作品正因此而充满力量。这样的戏剧创作令人联想到17世纪荷兰画派的风格，法国当代散文作家兹维坦·托多洛夫曾就此在1993年发表了《日常的颂歌》。这些人物是实实在在的，他们的行动也是实实在在的；他们的对话是实实在在的，甚至他们的梦想也是实实在在的。

说到底,这一切都可以引用《打造蓝色》中最动人的一句对白:“绿西:我们总能梦想一下吧。安德烈:我一点儿也不反对。”

一点儿也不反对梦想——这就是我们喜欢戏剧的原因,而这也正是由法国驻华使馆资助出版,宁春所译的译本之魅力所在:从一种语言到另一种语言,为梦想开辟通道!

易杰

法国驻华使馆文化专员

2011年4月 于北京

Préface

Le lecteur trouve ici la pièce *Faire bleu*, du dramaturge français Jean-Paul Wenzel, traduite en chinois par Ning Chun. Il s'apprête à entrer dans l'intimité de deux retraités français, André et Lucie. Il va les écouter, les suivre du regard, découvrir leur ennui, leur patience, leur angoisse. Il se demandera ce qui unit encore ces deux personnes, sinon l'habitude d'être ensemble depuis toujours. Il éprouvera un peu de pitié, mais cette pitié deviendra de la tendresse. André et Lucie vivent et survivent dans un monde dont ils ne font plus partie, dont ils n'ont peut-être jamais fait partie. Leur dernier recours est le rêve. Or, pour le rêve, nous avons un devoir de tendresse.

Jean-Paul Wenzel, un des plus grands auteurs du théâtre français contemporain, joue sur les deux

registres: le quotidien le plus pragmatique, dans lequel les fers à repasser tombent en panne et les yaourts se périment; la métaphysique, d'inspiration nietzschéenne, avec les thématiques du Surhomme et de l'Eternel retour.

Chacun se reconnaît dans ce texte et les questions qu'il soulève sont celles — là même qui parcourent notre époque: quelle est la place de l'humain dans notre société de consommation? Comment «faire bleu»? ?

Cette expression était utilisée par les ouvriers en usine, quand ils sortaient du travail. «Faire bleu», c'est retrouver la liberté d'être soi. André et Lucie, les deux personnages, vont s'y employer pendant toute la durée de cette pièce qui se lit tout à la fois comme un portrait d'époque et un conte philosophique. La poésie de leurs répliques est naïve, pleine d'humour. Ainsi, André, qui passe son temps devant la télévision, à regarder des films de science-fiction et des documentaires: «Je me suis endormi devant la naissance du monde ...

heureusement, j'ai eu le réflexe d'enregistrer. » Le jeu d'équilibre entre les deux personnages est lui-même très drôle. Ainsi, face aux délires sauvages d'André, Lucie tente de rester les pieds sur terre: « André: — L'univers est infini. Lucie: — Demain, je fais du poisson. » Jean-Paul Wenzel réenchante un monde désenchanté.

Sommes — nous pour autant dans l'absurde? Bien que la parenté stylistique avec les œuvres de Jean-Paul Sartre, Samuel Becket, Eugène Ionesco soit évidente, Jean-Paul Wenzel n'est pas un dramaturge de l'absurde. Ses personnages échappent peut-être aux règles sociales imposées, les deux retraités de *Faire bleu* vont peut-être s'affranchir d'un monde devenu irrespirable, mais Wenzel garde la tête froide. Les situations qu'il propose ne sont pas irréelles. Avec lui, nous sommes dans la photographie sociale, et c'est ce qui lui donne tant de force. Cette écriture théâtrale fait penser à la peinture hollandaise du XVIIe siècle, qui a inspiré Tzvetan Todorov, essayiste français, auteur en 1993

de *L'Eloge du quotidien*. Les personnages sont réels, leurs actions sont réelles, leurs paroles sont réelles, leurs rêves eux-mêmes sont réels.

En fin de compte, tout se résume dans une des répliques les plus émouvantes de *Faire bleu* :

« Lucie: — On peut rêver. André: — Je n'ai rien contre. »

N'avoir rien contre le rêve, voilà ce qui nous fait aimer le théâtre, et voilà ce qui donne aussi à la traduction de Ning Chun, soutenue par l'Ambassade de France en Chine, toute sa beauté; donner accès au rêve, d'une langue à une autre.

Nicolas Idier
Attaché culturel
Ambassade de France en Chine
Pékin, avril 2011

打造蓝色

首演于 2000 年 2 月 19 日至 20 日

法国蒙特吕松国家剧院

导 演：剧作者本人
演 员：奥里佛·贝里耶
 莫尼克·布兰
 桑德琳·丹迪列
舞 美：弗朗索瓦·麦尔谢
音 响：菲利普·迪维列
灯 光：贝尔特朗·克里
服 装：西苏·温伶
舞台监督：让-雅克·米扎莱克
出 品：法国蒙特吕松国家剧院

人物

◎安德烈：早退人员，60岁

◎绿西：他的妻子，58岁

◎桑德琳：女油漆工，20岁

故事发生在远离阿贡当市的一个乡村
小别墅里。

目 录

- 1 序
- 5 Préface
- 1 剧本
- 88 译者后记
- 99 译者简介

第 1 场

(厨房餐厅里,安德烈在看电视,绿西在美式厨房里忙活着。)

安德烈: 邻居的一只斑鸠可能在天线上筑巢了,画面都模糊了。

绿 西: 这电视都有十年了……猪血香肠,猪血香肠配腾空苹果
……

·
打
造
蓝
色
·